

VOCABULÁRIO BILÍNGUE PORTUGUÊS/INGLÊS DE LINGUÍSTICA GERAL

Márcio Issamu Yamamoto (UFG)

Guilherme Fromm

issamu2009@gmail.com

O objetivo deste trabalho é apresentar os passos tomados para a construção do Vocabulário bilíngue português/inglês de Linguística Geral. A primeira fase deste projeto foi a construção do Vocabulário bilíngue, português-inglês, de Linguística Histórica, disponível em <http://pos.votec.ileel.ufu.br/>. O vocabulário bilíngue de Linguística Geral é baseado na Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999) e no conceito de vocabulário de Barbosa (1990) e Terminologia de Krieger e Finatto (2004). A metodologia adotada para compilação de *corpora* e análise dos dados é a Linguística de *Corpus* (BERBER SARDINHA, 2004). A dimensão dos *corpora* é de aproximadamente 46 milhões de palavras, provenientes de artigos acadêmicos, tais quais teses, dissertações e artigos científicos, e de aproximadamente um milhão de palavras, compiladas de manuais de linguística, em inglês e português. Parte dos *corpora* já está compilado, e, no momento, estamos padronizando esses *corpora* e finalizando a compilação de manuais de Linguística em português. O console usado para a leitura e análise quantitativa dos *corpora* é o WordSmith Tools 6.0 (SCOTT, 2017), e as ferramentas utilizadas serão a lista de palavras e a lista de palavras-chave. O objetivo deste projeto é de definir aproximadamente 500 termos da área da Linguística, em português e inglês, cujas definições serão construídas em contraste, a partir dos *corpora* compilados nessas línguas. A posteriori, estes termos e definições serão disponibilizadas no site do VoTec, de acesso gratuito na internet, para consulentes das áreas de Letras, Tradução, e profissionais interessados em Linguística.

Palavras-chave: Artigos acadêmicos. Vocabulário bilíngue. Linguística de *corpus*.